Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On przywrócił Izraelowi granicę od Lebo-Chamat\* po Morze Stepowe, zgodnie ze Słowem JAHWE, Boga Izraela, które wypowiedział przez swojego sługę Jonasza,\*\* syna Amitaja, proroka z Gat-Hachefer.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeroboam przywrócił Izraelowi granice od Lebo-Chamat po Morze Stepowe, zgodnie ze Słowem JAHWE, Boga Izraela, które wypowiedział przez swojego sługę Jonasza, syna Amitaja, proroka z Gat-Hachefer. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On przywrócił granice Izraela od wejścia do Chamat aż do Morza Stepowego, według słowa JAHWE, Boga Izraela, które wypowiedział przez swego sługę Jonasza, syna Amittaja, proroka z Gat-ha-Chefer. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten zasię przywrócił granice Izraelskie od wejścia do Emat aż do morza pustego, według słowa Pana, Boga Izraelskiego, które był wyrzekł przez sługę swego Jonasza, syna Amaty, proroka; który był z Gatefer. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten przywrócił granice Izraelowe od weszcia do Emat aż do morza pustynie, według mowy JAHWE Boga Izraelowego, którą mówił przez sługę swego Jonasa, syna Amaty, proroka, który był z Get, który jest w Ofer. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To on przywrócił granice Izraela od Wejścia do Chamat aż do morza Arabys; zgodnie ze słowem Pana, Boga Izraela, które wypowiedział przez sługę swego, Jonasza, syna Amittaja, proroka pochodzącego z Gat-ha-Chefer. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz przywrócił Izraelowi granice ciągnące się od wejścia do Chamat aż do Morza Stepowego, zgodnie ze słowem Pana, Boga izraelskiego, które wypowiedział przez swojego sługę Jonasza, syna Amittaja, proroka z Gat-Chefer. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On to przywrócił granice Izraela od Wejścia do Chamat aż do Morza Araby, zgodnie ze słowem JAHWE, Boga Izraela, które wypowiedział przez swego sługę proroka Jonasza, syna Amittaja, pochodzącego z Gat-ha-Chefer. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On właśnie przywrócił granice Izraela od Lebo-Chamat aż do Morza Martwego, zgodnie ze słowem JAHWE, Boga Izraela, które zapowiedział przez swojego sługę Jonasza, syna Amittaja, proroka z Gat-Chefer. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On przywrócił granice Izraela, od wejścia do Chamat aż po morze Araba, według słowa Jahwe, Boga Izraela, które wypowiedział za pośrednictwem swego sługi, proroka Jonasza, syna Amittaja, pochodzącego z Gat-Chefer. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він повернув околицю Ізраїля від входу Емата аж до моря Арави за словом Господа Бога Ізраїля, який промовив рукою свого раба Йони, сина Аматія, пророка, що з Ґетховера. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To on przywrócił granice Israela, od wejścia do Chamath – aż do morza na puszczy, według słowa WIEKUISTEGO, Boga Israela, które wypowiedział przez Jonasza, syna Amiattaja, proroka z Gath Hefer. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On to przywrócił granicę Izraela od wejścia do Chamatu aż po morze Araby, zgodnie ze słowem JAHWE, Boga Izraela, który mówił za pośrednictwem swego sługi Jonasza, syna Amittaja, proroka z Gat-Chefer. |

1. 1) od Lebo-Chamat, מִּלְבֹוא חֲמָת , lub: od wejścia do Chamat; <x>120 14:25</x> L, zob. <x>370 6:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 8:65</x>; <x>390 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W tym czasie działali również Ozeasz i Amos. [↑](#footnote-ref-4)